



| 冰心文选 |

# 冰心译文选



王炳根  
选编

在你心的欢乐里，  
愿你感到一个春晨吟唱的活的欢乐，  
把它快乐的声音，传过一百年的时间。



| 冰心文选 |

# 冰心译文选

王炳根◎选编



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTION GROUP

## 图书在版编目 (CIP) 数据

冰心文选. 冰心译文选/王炳根选编. —福州: 福建教育出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5334-6625-1

I. ①冰… II. ①王… III. ①中国文学—现代文学—作品综合集 IV. ①I216.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 223431 号

本书的照片、图片均由王炳根先生提供与拍摄

Bingxin Wenxuan · Bingxin Yiwen Xuan

### 冰心文选·冰心译文选

王炳根 选编

---

出版发行 海峡出版发行集团

福建教育出版社

(福州梦山路 27 号 邮编: 350001 网址: [www.fep.com.cn](http://www.fep.com.cn))

编辑部电话 0591-83726290

发行部电话 0591-83721876 87115073 010-62027445)

出版人 黄旭

印刷 福州华彩印务有限公司

(福州市福兴投资区后屿路 6 号 邮编: 350014)

开本 635 毫米×965 毫米 1/16

印张 14.75

字数 177 千

印数 1-5 064

版次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5334-6625-1

定价 26.00 元

---

如发现本书印装质量问题, 影响阅读,  
请向本社出版科 (电话: 0591-83726019) 调换。

## 前 言

# 理念下的翻译

——冰心的译文

王炳根

冰心的译作，在她全部的创作中，有着重要的分量，有些译作甚至成了经典，后人很难超越。

五四新文化运动中，冰心仅是一名大学生，还算不上学者，但对“文学批评”“文学复古”“新诗的将来”等发表了她的主张与观念，甚至对于翻译，尽管并无翻译的经历，但也有很精到的观点。早在1920年发表《译书之我见》<sup>①</sup>时，她就提出翻译三原则——顺、真、美。她说：“既然翻译出来了，最好能使它通俗……不通俗就会导致不明了，不流畅，这样会打断阅者的兴头和锐气。”所以她把“顺”摆在了第一位。此外，她还认为，翻译时要避免过多地参入己意，要准确地传达原文的内容及艺术境界。同时，她也意识到了翻译需要“美”，如何使译文变为“美文”，这就要求译者在文学上要有较好的修养。冰心提出的翻译“顺”“真”“美”，与严复的“信”“达”“雅”，林语堂的“忠实”“通顺”“美”等观念，有许多相通之处。

冰心是先有了翻译的理念，才有了翻译的作品，也就是她的翻译是在理念指导下的创作。这是她与其他的作家、译家所不同的。

冰心最早的翻译，是汉译英，她在美国留学的硕士论文是《李易

安女士词的翻译与编辑》。李清照（易安）是中国唐宋以来最伟大的女词人，生于名门死于乱世，她与丈夫赵明诚的故事脍炙人口，既是“人比黄花瘦”的婉约派代表，又有“生当作人杰，死亦为鬼雄”的豪放杰作。中国诗词的英译难度极大，既有用典、象征、比兴，又有韵律、节拍与词牌的限制等，译不好便会韵味全无，甚至不知所云，而选择李清照可说是难上加难了。尤其是那时，英译李清照的参考文本都找不到。冰心留学的威尔斯利女子学院图书馆一本也没有，哈佛燕京学社中文图书馆建立之前，哈佛大学的怀得纳（Widener）图书馆，中文藏书最多，冰心便去那儿查找资料。但那时的哈佛大学也不允许外校的女生自由进入图书馆，冰心只得请求在此留学的福建同乡陈岱孙帮助。那时陈岱孙是研究生，哈佛对研究生格外优待，不仅可以借书，还可以持证自由进入书库，书库里设有专门为研究生写论文准备的小桌，研究生可以根据自己的需要到书架上找书，用过后由馆内工作人员放回原处。陈岱孙有一个摆有书桌的研究小隔间，他就悄悄地把冰心带到这里，用自己的证件，拿着冰心需要的书目，进入书库。冰心在那间小隔间里静静地等候，陈岱孙一本一本地抱出来，冰心便飞快地看，做笔记，来不及摘抄的便带回威校，下次归还。

虽说李易安的词在中国享有盛名，但在欧美几乎无人知晓，冰心苦苦找寻，最后也只找到三人翻译她的词，却又不是英语，而是法语。一个是朱迪思·高迪尔夫人，她翻译了《漱玉词》中的几首词，同一本书中，一个叫乔治·苏里·戴英杭的人，翻译了7首易安词。1923年法国巴黎出版的《宋词选》，有利·德·莫兰对李清照词的翻译。然而这些翻译，很难传达李易安词的意境、文字的隽永和谐，与中文相距甚大。连译者苏里·戴英杭也承认，“难得几乎无法翻译”。在哈佛大学中国图书馆中，冰心倒是找到了一些中文图书，包括她所

要用的翻译蓝本、王鹏运选编的李清照《漱玉词》（1881年北京初版），《宋史》，还有《小说月报》上连载的郑振铎《文学大纲》等。

在完全没有文本参考的情况下，进行李易安词的翻译，也就是说自己将首次向英语世界的读者，介绍一位中国古代的女词人，这是要有很大勇气的。她的英国文学导师罗拉·希伯·露密斯博士问她为何作此选择？冰心的回答是，李清照是中国12世纪最有才华的女诗人，她是一位真正的天才，直到20世纪的中国尚找不出一个人可与她媲美，但是，历代中国的文学史上很少提到女诗人，这不平等。冰心进入实际的翻译前，确立了一些原则——这个原则使她在翻译中减少了一些困难——那就是放弃易安词的韵或节拍。词可吟诵，吟诵时有伴奏，翻译时不可能保持中文吟诵时的伴奏，译作也不可能成为有伴奏的诗歌。因此，她认为，“在翻译中看来可以做到的，而且希望能够做到的是要逐字精确地翻译。要保持原诗中经常引喻的古代人名和风俗习惯的风韵，尽量保持词的情态”，最终呈现的是根据原词译成的“长短不一的英文格律诗”。<sup>②</sup>

“逐字精确地翻译”“保持词的情态”“英文格律诗”这三点，成为冰心对李易安词翻译的三原则，这与她在尚未进入翻译实践时所主张的“顺”“真”“美”是一致的。冰心选择了《漱玉词》中的25首词进行翻译<sup>③</sup>，每天有时间便一字一句地翻译、斟酌。对于前两项她自己觉得可以把握，但对后一项成为一首完整的英文格律诗，常常把握不准。冰心对英语的词汇、语感与发音，都达到了很高的水平，且对英语诗的研究是她的专业，但她毕竟没有以英语的思维方式写过英语诗，在这一点上，她的导师露密斯博士起到了重要的作用，给她以得力的指导。用冰心的话说，“她以自己想象力和诗的智慧帮助笔者把这些中国词译成了英语”。

冰心与露蜜斯博士合作得很好，很多时间她们在一起喝中国茶或咖啡，慢慢地品味李易安，然后在想象中将其转化成英语格律诗。当她们对一首词烂熟于心后，才开始在纸头上用钢笔写了下来，然后再推敲再斟酌。冰心回到宿舍后，再细细地体味，直到满意，便用英文打字机敲打出来，送给露蜜斯博士批阅。全部的翻译都是这样完成的，做得很投入，翻译得很精确，在英文的语境中，传达出了中国古典诗词的意味。

这部最初的汉译英的翻译，却一直躺在威尔斯利女子学院图书馆里，直到上世纪80年代，冰心的大女儿吴冰访问该校，才将《李易安女士词的翻译与编辑》带回国内，并且将其翻译出来，收入《冰心全集》。但是，冰心汉译英的《漱玉词》却未收入，只有李清照的原词，这样就将冰心的译作遗漏了。2006年，我将《漱玉词》的英文文本，作为翻译的佚文，收入冰心佚文集中。<sup>④</sup>

纪伯伦的《先知》，是冰心最早的英译汉的作品。“这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的‘习作’班同学，分段移译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。”直到1931年夏天，因为婚后两家多事，又新添丁，家庭开支遇到暂时的困难，冰心想到新月书店，希望以译书的意向预支一点稿酬。在这种情况下，冰心在病中休养时，“一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，

译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。”就是这部断断续续的初次翻译的作品，为冰心赢得了译名。

冰心的译作出现较多的时期，是在 20 世纪 50 年代。仅在 1955 年前后的 4 年时间，便翻译了 4 部泰戈尔的作品：《吉檀迦利》《喀布尔人》《弃绝》《素芭》，而且这些作品翻译得很好，几成经典，尤其是《吉檀迦利》。《吉檀迦利》为献诗，这本诗集里一共有 103 首诗，是泰戈尔 50 岁那年（1911 年）从他的三本诗集——《奈维德雅》（奉献），《克雅》（渡河）和《吉檀迦利》（献诗）里面，以及从 1908 年起散见于印度各报章杂志上的诗歌中挑选出来的。这些诗发表时均为孟加拉语，泰戈尔自己将其翻译成英语，冰心则参照泰戈尔的英文诗进行翻译。

冰心与泰戈尔的关系非常密切，她曾在心灵深处与他有过沟通与对话，大家都知道，这种关系曾经直接影响了她的《繁星》与《春水》，尤其是对她“爱的哲学”灌注了思想的源泉。冰心归来之后，一方面在写作表达喜悦心情的散文，在给孩子们写作，但静夜之时，她会静下心来翻看泰戈尔，这其实是在另一方面继续她的旧时的感情与思想。尤其是访问印度时，在泰戈尔的故乡，增加了很多对泰戈尔直观的感受，理解着泰戈尔在印度之所以成为家喻户晓的作家、诗人的原因，理解了他与人民的感情、对祖国的感情。因为有这些新的感受与旧的积累，所以翻译起来神采飞扬，诗句很美，诗绪很深。对泰戈尔的翻译，国内有不少的作家、诗人和翻译家都在做，但真正翻译得好，成为经典的，是冰心的译作，用优美的汉语传达了一种忧伤之美。

在翻译的大家里，翻译与创作往往成正比。比如，福建的林语



堂，向西方介绍中国文化的大师，“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”，他把中国的作品翻译给外国人看的时候，有很严格的标准。他写作《吾国吾民》《生活的艺术》这样的作品，给西方人看。翻译则是选择老子的《道德经》，也是为了把中国的文化、生活、艺术向西方人展示。他曾经想翻译《红楼梦》，但发现翻译不了，后来干脆自己写了《京华烟云》。

鲁迅的创作和翻译也是一致的。鲁迅翻译的果戈理的《死魂灵》、法捷耶夫的《毁灭》，是其中的代表作，与他的创作是很吻合的，都是为了唤起民众，改造社会，揭示人的内心深层的世界。

还有巴金。他的很重要的一部作品是《随想录》，实际上他在写《随想录》之前，翻译过俄国作家赫尔岑的《往事与随想》。后者是当时在沙皇的高压和专制下，知识分子的苦难史，知识分子之间的互相揭发、落井下石等等劣根性在作品中都有描写，而赫尔岑作为知识分子的良知，表现出忏悔与对真理的追求。巴金的《随想录》，在某种意义上说，与这个翻译是相一致的。

冰心的翻译很有意思，开始的时候，翻译与创作都呈一致性。比如，她翻译李清照的作品。我们曾到济南趵突泉公园，参观过李清照纪念馆，感受这位才女年轻时的生活情景。李清照在18岁嫁给赵明诚后的生活情调，写的词，和她后来流离失所所写的词，形成鲜明的反差。有“帘卷西风，人比黄花瘦”这样凄美婉约的诗句，也有“生当作人杰，死亦为鬼雄，至今思项羽，不肯过江东”大气磅礴的千古绝唱的诗句。冰心在做硕士论文时，选择的的就是李清照词的翻译，我觉得这时她的翻译，与她的人格、思想、作品都是一致的。

但在归来之后，她的翻译与写作便呈矛盾的状态。一方面在自我否定，一方面又十分热心翻译泰戈尔，夜深人静时与泰戈尔对话；一

方面是在接受马克思主义，一方面又在翻译博爱的作品；一方面在批判知识分子，一方面又通过翻译表达知识分子的良知。这是一种相悖的现象。因此，我曾想道：也许只有翻译，完整地体现了冰心本真的内心世界，我们应该从翻译，包括她对翻译对象的选择、作品的选择、现代优美汉语（英语）的使用上，来解读冰心。

晚年的冰心还翻译了马耳他总统安东·布蒂吉格的诗集《燃灯者》等，参与了尼克松《六次危机》，海斯、穆恩、韦兰合著的《世界史》，韦尔斯《世界史纲》的翻译，也都可说是译作的经典了。

2014年4月22日于根舍

---

① 冰心：《燕大季刊》第1卷第3期，1920年9月。

② 冰心：《李易安女士词的翻译和编辑》，《冰心全集》第2卷，第280页，海峡文艺出版社，1994年。

③ 其中之三《生查子》，为宋代女词人朱淑真所作。可能是王鹏运选编的《漱玉词》误收入。

④ 冰心：《我自己走过的路》，人民文学出版社，2007年。

# 目 录

前言 理念下的翻译

——冰心的译文 ..... 王炳根

## 【第一辑】

漱玉词 .....	1
一剪梅 .....	2
醉花阴 .....	4
御街行 .....	6
蝶恋花 .....	8
壶中天慢 .....	10
声声慢 .....	14
浣溪纱 .....	16
如梦令 .....	18
点绛唇 .....	20
浪淘沙 .....	22

行香子 .....	24
南歌子 .....	26
菩萨蛮 .....	28
渔家傲 .....	30
清平乐 .....	32
永遇乐 .....	34
武陵春 .....	36

### 【第二辑】

先知 .....	39
船的到来 .....	42
爱 .....	47
婚姻 .....	49
孩子 .....	50
施与 .....	51
饮食 .....	53
工作 .....	54
欢乐与悲哀 .....	56
居室 .....	58
衣服 .....	60
买卖 .....	61

罪与罚 .....	62
法律 .....	65
自由 .....	66
理性与热情 .....	68
苦痛 .....	69
自知 .....	70
教授 .....	71
友谊 .....	72
谈话 .....	73
时光 .....	74
善恶 .....	75
祈祷 .....	77
逸乐 .....	78
美 .....	80
宗教 .....	82
死 .....	83
拔锚起航 .....	85

### 【第三辑】

吉檀迦利 .....	94
园丁集 .....	145

## 【第四辑】

燃灯者 .....	205
燃灯者 .....	205
黎明 .....	207
特权 .....	207
眼睛的项链 .....	208
在夜里 .....	209
在海滩上 .....	210
致泉水 .....	211
萤火虫 .....	211
向阳花 .....	212
秋叶 .....	212
罗马之夜 .....	213
在荷兰风车前 .....	213
致欢乐 .....	214
美丽 .....	215
莎士比亚和但丁 .....	215
献给我的父亲 .....	216
牧羊人 .....	216

## 【第一辑】

# 漱 玉 词

【宋】李清照著 冰心译

## 李易安女士词的翻译

这是冰心 1926 年在美国威尔斯利女子大学所作的硕士论文《李易安女士词的翻译与编辑》的一部分，原文用英文写成。《冰心全集》收入由陈恕先生翻译的论文中的“序”与“文体”部分，由吴冰女士翻译的“李易安词”的注释部分，而论文的主要部分李易安词的英译，则以李易安词的原文代替，未收入英译。

本书收入的是冰心版李易安词的英译，并附原词。

——编者注

## 一 剪 梅

红藕香残玉簟秋。  
轻解罗裳，  
独上兰舟。  
云中谁寄锦书来，  
雁字回时，  
月满西楼。

花自飘零水自流。  
一种相思，  
两处闲愁。  
此情无计可消除，  
才下眉头，  
却上心头。



## One Branch of Spring Flowers

The sweet red lotus flower is gone,  
And Autumn cools my green reed mats!  
Slowly I doff my silken dress;  
I enter alone my little boat.  
Who from the cloud sends down to me  
That letter scribed on silk?  
The geese write across the sky  
The symbol of the geese again;  
Full moonlight fills my western room.

Apart the flowers fall,  
Apart the waters flow away.  
Love is but one and yet it mourns,  
Being parted, in two separate places.  
I have no power to shed my hurt;  
Grief goes from my drawn brows  
But pierces straightway my heart.